

УДК 81:378.14-054.6

**ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ***Харзеева Д.О.*

УО «Витебский государственный медицинский университет»

В методике преподавания иностранного языка языком-посредником принято считать тот, который используется в процессе обучения. Как правило, его применяют на начальном этапе. Среди методистов существуют разные точки зрения о целесообразности обращения к языку-посреднику на занятиях по иностранному языку, в том числе русскому как иностранному.

Ещё выдающийся русский лингвист Л.В. Щерба писал: «Мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. И поэтому мы должны из врага превратить его в друга» [1, с. 344].

При невозможности обращения к родному языку обучаемых использование языка-посредника помогает не только студентам, но и преподавателю. Трудно обеспечить опору на родной язык в интернациональных группах, поэтому в таких группах в качестве языка-посредника чаще всего используется английский язык.

В настоящее время английский язык – это язык международного общения во всех сферах жизни. Во многих странах он является одним из государственных языков или средством коммуникации в сфере туризма, бизнеса и образования. Наибольшее количество студентов, обучающихся на русском и английском языках в Витебском государственном медицинском университете, составляют студенты из Шри-Ланки, Ливана, Ганы и Нигерии.

На начальном этапе изучения русского языка как иностранного язык-посредник используется как средство управления учебным процессом: преподаватель на нём даёт рекомендации к выполнению заданий. Инструкции к учебным действиям должны сопровождаться произнесением их по-русски и постепенно вытесняться по мере накопления знаний по русскому языку. Например: *Listen! (Listen to me!) Repeat! (Repeat after me!) Read! (Read aloud!) – Слушайте. Повторяйте. Читайте.*

Задачей каждого преподавателя является постепенное уменьшение применения языка-посредника и увеличение – русского языка. По мнению современных лингвистов, использование языка-посредника для создания развивающей языковой среды всегда должно быть строго ограничено и обосновано. Он является помощником в обучении новому языку, но по мере овладения учащимися иностранным языком, доля языка-посредника должна уменьшаться, а иностранного – увеличиваться.

Целесообразно использование английского языка для объяснения нового грамматического материала, а также для контроля при обучении студентов рецептивным видам речевой деятельности. Некоторые исследователи высоко оценивают роль перевода в изучении иностранных языков и применение его для семантизации нового лексического материала. Например, глаголы *слушать – слышать* и *смотреть – видеть* проще объяснить при помощи перевода на английский язык: *to listen – to hear, to look – to see*. На элементарном уровне перевод позволяет быстро получить результат.

Нередко вокруг студентов, которые получают образование в медицинском вузе на русском и английском языках, искусственно создаётся англоязычная среда общения, что снижает у студентов мотивацию к изучению русского языка. А при прохождении практики в клиниках Витебска от студентов требуется умение общаться на русском языке

в системах «врач – пациент» и «врач – врач» (грамотно собирать анамнез, понимать жалобы пациента, давать ему рекомендации, а также поддерживать профессиональный контакт с медицинским персоналом). На нашей кафедре созданы и используются в учебном процессе пособия, где новая лексика сопровождается переводом на английский язык. В пособие «Настоящий врач» входят тексты для чтения и развития речи, в которых особо трудные для восприятия слова и словосочетания переведены на английский язык. Тексты, предусматривающие формирование и развитие у иностранных студентов-медиков навыков профессионального общения, содержатся в пособиях «Скоро в клинику» и «Поговорим по-русски в стоматологической клинике». В них новые слова, часто термины, даются с переводом на английский язык и соответствующими синонимами или антонимами. Например, *заболевание (disease) = болезнь; остро, внезапно (suddenly) ≠ постепенно.*

Таким образом, использование языка-посредника является необходимым на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному. Принцип опоры на язык-посредник на занятиях считается методически оправданным и целесообразным только в том случае, когда он позволяет повысить эффективность учебного процесса.

Литература:

7. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л., 1974. – 427 с.

УДК 81:373.57-054.6

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

Черняева Т.В.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Одной из важнейших задач обучения студентов-иностранцев русскому языку в учреждениях высшего образования является их подготовка к профессиональному общению на данном языке. Эту задачу можно успешно решать при условии планомерного и целенаправленного изучения языковых средств научного стиля, которое начинается на подготовительном отделении.

Цель занятий по научному стилю на этом этапе обучения – подготовка слушателей к пониманию и воспроизведению текстов научного характера по выбранному ими профилю. Особенность этих занятий заключается в том, что они проводятся уже тогда, когда слушатели ещё не в полном объёме овладели материалом базового уровня. Поэтому набор изучаемых лексических и грамматических единиц весьма ограничен. В языковом плане обучение научному стилю выражается в работе с лексико-грамматическими конструкциями данного стиля речи, которые становятся организационным ядром учебного материала и отрабатываются на отдельных разрозненных фразах, а закрепляются и контролируются на усечённом адаптированном микротексте. В результате иностранные слушатели должны научиться читать, аудировать и воспроизводить (подробно или выборочно) научный текст. Таким образом, на начальном этапе обучения научному стилю преимущество отдаётся устной подготовленной речи.

Моделирование языкового учебного материала при обучении научной речи на подготовительном отделении осуществляется на основе функционально-смыслового подхода, который позволяет классифицировать языковой материал, исходя из особенностей коммуникативного содержания речевой деятельности слушателей в сфере учебно-научного общения. В соответствии с учебной программой по русскому языку как